

## Emri i Lëndës : Përkthim Terminologjie

Kodi	Tipi i lëndës	Semestri	Leksione (orë/javë)	Seminare (orë/javë)	Lab (orë/javë)	Kredite	ECTS
ELL 342	C	6	4	0	0	4.00	5
<b>Lektori dhe orari i konsultimeve</b>			Ilda Poshi, PhD				
<b>Asistenti dhe orari i konsultimeve</b>							
<b>Gjuha e kursit</b>			English				
<b>Niveli i lëndës</b>			Bachelor				
<b>Përshkrimi</b>			Kombinimi i teorisë me praktikën				
<b>Objektivat</b>			Ngritja e nivelit dhe kompetencave gjuhësore tek studentët				

## Programi i Lëndës

Java	Tema
<b>1</b>	Përkthimi i terminologjisë. Llojet e teksteve terminologjike. Terminologjia e medias, lloje e karakteristika
<b>2</b>	Praktikë përkthimore: Terminologjia e Medias (lajmi, reportazhi, artikulli)
<b>3</b>	Praktikë përkthimore: Terminologjia e Medias (filmi)
<b>4</b>	Praktikë përkthimore: Terminologjia e Medias (fjalimet, tekstet muzikore)
<b>5</b>	Përkthimi i termave ligjorë. Vështirësitë e përkthimit të dokumentave ligjorë
<b>6</b>	Praktikë përkthimore: Terminologjia Ligjore (rregullore akademike; dokumente noteriale)
<b>7</b>	Përkthimi i termave ekonomike. Llojet, vështirësitë e përkthimit
<b>8</b>	Praktikë përkthimore: Terminologjia Ekonomike (financë, marketing)
<b>9</b>	Provim gjysmëfinal
<b>10</b>	Përkthimi i termave mjeksorë: Llojet, vështirësitë e përkthimit
<b>11</b>	Praktikë përkthimore: Terminologjia Mjeksore (anatomia e përgjithshme)
<b>12</b>	Përkthimi i termave shkencore: Llojet, vështirësitë e përkthimit
<b>13</b>	Praktikë përkthimore: Terminologjia shkencore (shkencat e tokës)
<b>14</b>	Nevoja e fjalorëve terminologjike ; Përkthyeshmëria dhe papërkthyeshmëria; Terminologjia e Diplomacisë
<b>15</b>	Praktikë përkthimore: Terminologjia e Diplomacisë (letërkëmbime, letërshkrime diplomatike)
<b>16</b>	Provim Final
<b>Parakushtet</b>	
<b>Literatura</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• "Guide to Translation of Legal Materials," Consortium for Language Access in the Courts, April 2011</li> <li>• Online publications of texts of specific terminology (marked as copyright)</li> <li>• Guide for external translators " ; EUROPEAN COMMISSION Directorate-General for Translation, Brussels, 2008</li> </ul>
<b>Referenca të tjera</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Douglas Biber, A typology of English texts, © Mouton de Gruyter, Amsterdam, 2013</li> <li>• Albert Branchadell, Lovell Margaret West Topics in Audiovisual Translation ; Benjamins (BTL) 2005</li> <li>• Daniel Gouadec (2007) Translation as a Profession, Benjamins (BTL) 2005</li> <li>• Allison Beeby, Patricia Rodríguez Inés, Pilar Sánchez-Gijón Corpus Use and Translating ; (Benjamins (BTL) 2009</li> </ul>
<b>Punë laborator</b>	-
<b>Përdorimi i komp.</b>	-

Të tjera -			
<b>Rezultatet e Lëndës dhe Kompetencat</b>			
<b>1</b>	Njohja e studentëve me disiplinën e përkthimit		
<b>2</b>	Pajisja e studentëve me njohuritë bazë në fushën e përkthimit		
<b>3</b>	Ndërgjegjësimi i studentëve për rëndësinë e përkthimit në ditët e sotme		
<b>4</b>	Përfitimi i kompetencave përkthimore dhe analizës së përkthimit		
<b>5</b>	Njohja me shpejtësinë e përkthimit të teksteve dhe konkurrencën e tregut		
<b>6</b>	Ngritja e nivelit gjuhësor tek studentët		
<b>7</b>	Aftësimi i studentëve për të përkthyer tekste të fushave të ndryshme		
<b>Mënyra e Vlerësimit të Lëndës</b>			
<b>Notat e Ndërmjetme</b>	<b>Sasia</b>	<b>Përqindja</b>	
Gjysmë finale	1	30	
Kuize	0	0	
Projekte	0	0	
Projekte semestrale	1	10	
Punë laborator	0	0	
Pjesëmarrja në mësim	1	30	
<b>Kontributi i notave të ndërmjetme mbi vlerësimin final</b>		<b>70</b>	
<b>Kontributi i provimit final mbi vlerësimin final</b>		<b>30</b>	
<b>Total</b>		<b>100</b>	
<b>Ngarkesa ECTS (Në Bazë të Ngarkesës së Studentit)</b>			
<b>Aktivitetet</b>	<b>Sasia</b>	<b>Kohëzgjatja (orë)</b>	<b>Ngarkesa Totale (orë)</b>
Kohëzgjatja e kursit (Duke përfshirë edhe javën e provimeve : 16x Orët totale të kursit)	16	4	64
Orët e studimit jashtë klase (Parapërgatitje, Praktika etj)	14	2	28
Detyra	1	10	10
Gjysmë finale	1	15	15
Provimi final	1	15	15
Të tjera	0	0	0
<b>Ngarkesa totale e orëve</b>			<b>132</b>
<b>Ngarkesa totale e orëve / 25 (orë)</b>			<b>5,28</b>
<b>ECTS</b>			<b>5</b>